



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la aprobarea Acordului de Înfrățire
între municipiul Constanța, România
și municipiul Chișinău, Republica Moldova

Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. j), lit. k) din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, art. 6 alin.(2), pct.2), lit. d) din Legea nr.136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, Consiliul Municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de Înfrățire între municipiul Constanța, România și municipiul Chișinău, Republica Moldova, conform anexei.
2. Se împuternicește Primarul General al municipiului Chișinău, Ion Ceban, cu dreptul de a semna, din numele municipiului Chișinău, Acordul de Înfrățire între municipiul Constanța, România și municipiul Chișinău, Republica Moldova.
3. Direcția relații publice și bugetul civil va informa populația cu prevederile prezentei decizii.
4. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între
municipiul Constanța, România
și
municipiul Chișinău, Republica Moldova

Municipiul Constanța, România și municipiul Chișinău, Republica Moldova, denumite în continuare "Părți",

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții și în dorința consolidării relațiilor de prietenie și cooperare între autoritățile administrației publice locale dintre cele două state,

În dorința consolidării relațiilor de prietenie și de cooperare între autoritățile administrației publice locale,

Dorind stabilirea de parteneriate de colaborare în mai multe domenii de interes reciproc, pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să vină în beneficiul comunităților locale,

Au convenit următoarele:

Art. 1

Municipiul Constanța, România și municipiul Chișinău, Republica Moldova se declară localități înfrățite.

Autoritățile administrației publice locale din cele două orașe vor colabora în domeniile menționate în prezentul Acord, în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Republica Moldova.

Părțile vor efectua vizite reciproce și schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a problemelor comunității.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două orașe sau de către alți reprezentanți desemnați, vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul identificării de noi domenii de interes comun și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

Art. 2

Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor specifice, conform legislațiilor în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția mediului și reducerea riscurilor de dezastre, schimburi comerciale, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă, canalizare, salubritate, transport și iluminat public), asistență socială, precum și alte domenii de interes comun identificate de Părți. Părțile vor analiza posibilitățile de promovare a unor proiecte de dezvoltare economică și socială în beneficiul celor două comunități, care pot contribui la dezvoltarea durabilă/sustenabilă a orașelor lor.

Totodată, vor fi inițiate propuneri de proiecte comune în domeniile menționate în Acord, care pot beneficia de finanțări din bugetele locale, conform legislației în vigoare din România și Republica Moldova, și/sau de susținerea financiară a Uniunii Europene sau pot fi derulate cu accesarea altor instrumente financiare naționale și internaționale identificate.

Art. 3

Părțile au stabilit, fără a fi restrictive, următoarele domenii de interes în vederea cooperării:

§ 1. Cooperarea municipală

Autoritățile administrației publice locale vor stabili schimburi de experiență la nivelul serviciilor, departamentelor și instituțiilor specializate, vor încuraja relațiile de cooperare între persoanele fizice și juridice care desfășoară activități în diferite domenii, inclusiv economic și între asociațiile și organizațiile neguvernamentale din cele două orașe. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activități:

1.1 Domeniul educațional

Ambele părți vor sprijini derularea unor proiecte comune pentru îmbunătățirea procesului educațional și realizarea de schimburi de experiență. Vor sprijini colaborarea între școli, grădinițe, facilitând schimbul de copii, elevi și cadre didactice, precum și contactele între mediile academice din cele două orașe.

1.2 Domeniul cultural și sportiv

Părțile vor avea în vedere consolidarea cooperării reciproce în domeniul culturii, organizarea de evenimente și manifestări comune, intensificarea schimburilor între artiști, oameni de cultură, instituții și comunități culturale, asociații și organizații neguvernamentale de profil.

În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate în Constanța sau în Chișinău.

1.3 Domeniul sănătate

Părțile vor avea în vedere întărirea colaborării în domeniul medical, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune privind managementul sănătății și al clinicilor (transferul de cunoștințe și de bune practici în domeniul cercetării și dezvoltării serviciilor și tehnologiilor moderne).

1.4 Domeniul turism

Părțile se vor informa reciproc despre oportunitățile de promovare existente pe plan local sau internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula proiecte comune în acest domeniu.

1.5 Domeniul protecția mediului înconjurător

Părțile vor dezvolta o colaborare reciprocă în domeniul informării și intervenției pentru protecția mediului înconjurător, reducerea riscurilor de dezastre și intervenția în situații de urgență în vederea prevenirii și combaterii cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor. O atenție specială va fi acordată schimburilor de experiență care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bioenergia și eficiența energetică.

§ 2. Cooperarea economică

Părțile vor promova comunicarea și cooperarea între comunitățile oamenilor de afaceri, sprijinind organizarea de misiuni economice, schimburi de experiență, deschiderea de noi afaceri. Un obiectiv special va fi cooperarea business-to-business în domeniile industriilor creative, IT și alte domenii cu potențial ridicat de cooperare și încurajare a investițiilor străine.

§ 3. Sprijinirea cooperării “people to people”

La nivelul administrațiilor celor două orașe, vor fi efectuate schimburi de experiență cu privire la problemele specifice care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și identificarea posibilităților de rezolvare a solicitărilor venite din partea locuitorilor. De

asemenea, vor fi încurajate vizitele între locuitorii din municipiile Constanța și Chișinău și crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea cooperării în domeniile de interes reciproc.

Art. 4

Coordonarea activităților

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire.

Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Art.5

Aspectele financiare:

Părțile vor suporta reciproc cheltuielile locale ocazionate de implementarea activităților aferente prezentului Acord, respectiv cazare, alimentație publică, alte cheltuieli specifice, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 6

Soluționarea diferențelor.

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art.7

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Modificările vor produce efecte de la data semnării. Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți.

Încetarea prezentului Acord nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.

Semnat la (localitatea)..... la (data), în două exemplare originale, în limba română.

Pentru

Municipiul Constanța,
Județul Constanța, România

Primar

Vergil Chițac

Pentru

Municipiul Chișinău,
Republica Moldova

Primar General

Ion Ceban

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE

nr. 46/DRE din 14.06.2021

NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul deciziei Consiliului Municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de Înfrățire între municipiul Constanța, România și municipiul Chișinău, Republica Moldova”

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit prin comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții și în dorința consolidării relațiilor de prietenie și cooperare între autoritățile administrației publice locale, se propune semnarea Acordului de înfrățire între municipiile Constanța, România și Chișinău, Republica Moldova.

Acordul prevede consolidarea relațiilor de cooperare și promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică, administrație publică locală, educație, transport, schimburi comerciale și turism, care pot contribui la dezvoltarea durabilă a orașelor.

Relațiile dintre Chișinău și Constanța s-au dezvoltat și consolidat prin vizite de lucru reciproce, organizate în diferite domenii de activitate ale administrației publice locale. Baza relațiilor de colaborare dintre cele două municipii a fost pusă în anul 2004, atunci când Primarul Municipiului Constanța a înaintat propunerea de a încheia un acord de înfrățire dintre cele două Municipii. De-a lungul anilor au fost realizate acțiuni pentru aprofundarea relațiilor în domeniul: economic, transport, educație, cultură și turism cât și cooperarea în zona Mării Negre.

Prin semnarea Acordului de Înfrățire Chișinău-Constanța, se propune intensificarea schimbului de know-how în domeniul administrației publice locale, infrastructurii urbane, și consolidarea raporturilor economice și culturale dintre orașe.

Reieșind din cele expuse, Direcția relații externe propune spre examinare proiectul deciziei cu privire la aprobarea Acordului de Înfrățire între municipiile Constanța, România și Chișinău, Republica Moldova

Cu respect,

Diana GURTEENCO
Șef al DRE

Ex. Lilia JOSANU
Tel. 022 201 724



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
Comisia juridică, pentru ordinea publică și activitatea
administrației publice locale

A V I Z

din 01 iulie 2021

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de Înfrățire între municipiul Constanța, România și municipiul Chișinău”.

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a DECIS:

Se aprobă aviz *pozitiv* la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de Înfrățire între municipiul Constanța, România și municipiul Chișinău”.

7 – pro, *0* – împotriva, *0* – abținut

Președinte

Victor Poleacov

Secretar

Grigore Bejenaru